

Link zum Kirchenbuch-Eintrag ([Wielun Nr. 21/1863](#))
Hilfreiche Seite: [Polnisch genealogische Wortliste](#)

1. Einleitung mit lfd. Nummer, Ort und Datum des Eintrags (i.d.R. das Heiratsdatum)

Działo się w Wolnicy Grabowce
Es geschah in Wolnica Grabowka

dnia dwudziestego dziewiątego miesiąca września
am neunundzwanzigsten Tag des Monats September

roku tysiąc osmset sześćdziesiąt trzeciego (Hier steht *roku - des Jahres* ausnahmsweise vor der Jahreszahl, meist jedoch dahinter)
des Tausend achthundert sechzig und dritten Jahres

o godzinie trzeciej wieczorem. (Alternativen: *rano* - morgens, *przed południem* – vormittags, *w południe* – mittags, *z południa/po południu*
- nachmittags, *w nocy* – nachts)
zur dritten Stunde abends.

2. Eröffnungsworte und Benennung der Zeugen

Wiadomo czynimy iż w obecności (alternativ: w przytomności – in Gegenwart)
Wir verlautbaren/geben bekannt, dass in Anwesenheit

Pogody Jerzego, lat pięćdziesiąt i Firlera Daniela, lat trzydzieści siedm mającego
des Jerzy Pogoda, 50 Jahre, und Daniel Firlar, 37 Jahre alt,

(Wichtig: nach *w przytomności/obecności* stehen die Personennamen im Genitiv. Da es sich meist um Männer handelt, wird i.d.R. ein -a angehängt. Nicht mit
Frauennamen verwechseln!!! z.B. Henryk – Henryka, Fryderyk – Fryderyka, Daniel – Daniela, August – Augusta, etc. ...)

obydwoch okupnikow na Wolnicy Grabowce zamieszkałych,
beide Zinsbauern in Wolnica Grabowka wohnhaft,

mögliche Ergänzung:

w żaden stopień pokrewieństwo z nowo zaslubionemi niżej wymienionemi
in keinerlei Verwandtschaftsgrad mit den unten genannten Neuvermählten

w dniu dzisiejszym zawarte zostało
am heutigen Tag geschlossen wurde

małżeństwo religijne między
die religiöse Ehe zwischen

3. Benennung der Brautleute

Bajzertem Wilhelmem, wdowcem* po Juliannie z Langow, (* alternativ: młodzianem/kawalerem – Junggeselle)
Wilhelm Bajzert, Witwer nach der Julianna geb. Lang(ow),

zmartej w dniu drugiego kwietnia roku bieżącego,
verstorben am zweiten Tag des Aprils des laufenden Jahres,

okupnikiem na Wolnicy Grabowce zamieszkałym
einem Zinsbauer in Wolnica Grabowka wohnhaft,

liczącym wieku lat dziewiętnaście i pół,
habend ein Alter von neunzehn ein halb Jahren,

urodzonym na Cegielni pod Złoczewem
geboren in Cegielnia bei Złoczew

z tamecznych niegdy okupników Bogumila i Maryanny ze Swidrow,
von den dortigen gewesenen Zinsbauern Bogumil und Maryanna geb. Swidr(ow),

zmarłych małżonków Bajzertow
den verstorbenen Eheleuten Bajzert (Endung -ow = Genitiv Plural → „den Bajzert's“)

a panną Guzowska Wilhelmina, wieku lat osiemnaście bez miesiąca jednego liczącą,
und der Jungfrau Guzowska Wilhelmina, des Alters achtzehn Jahre minus ein Monat alt,

urodzoną w parafii Zdunskiej Woli, na osadzie Łobudzicach zamieszkałą
geboren in der Pfarrei Zdunská Wola, in der Siedlung Łobudzice wohnhaft

przy rodzicach swoich Krysztofie i Elzbiecie z Dregerow, małżonkach Guzowskich,
bei ihren Eltern Krysztof und Elzbieta geb. Dreger(ow), den Eheleuten Guzowski,

nauczycieli wiejskich na Wolnicy Grabowskiej.
Dorflehrern in Wolnica Grabowska.

4. Abschlussbemerkungen

Małżeństwo to poprzedziły zapowiedzie w tutejszym domu Modlitwy trzy krotnie,
Dieser Heirat gingen voraus Aufgebote im hiesigen Gebetshaus drei Mal,

a głoszone w dniach szóstym, trzynastym i dziewiętnastym bieżącego miesiąca,
und zwar verkündet an den Tagen: sechster, dreizehnter und zwanzigster des laufenden Monats,

tudzież zezwolenie nari ustne obecnego Ojca Nowoslubnej.
sowie das mündliche Einverständnis des Vaters der Neuvermählten.

Nowożeńcy oświadczają, iż nie zawarły Umowy Przedślubnej.
Das Brautpaar erklärt, dass es keinen Ehevertrag geschlossen hat.

5. Abschluss des Eintrags

Akt ten Im i Świadkom przeczytany,
Dieser Eintrag wurde ihnen und den Zeugen vorgelesen,

z których tylko Ojciec Nowoslubnej pisać umie,
von denen nur der Vater der Neuvermählten schreiben kann,

przez tegoż i przez nas podpisany zostaje.
(und dann) von ihm und uns unterschrieben.

P(astor) Wilhelm Winkler